No. 47763

Spain
and
Viet Nam

Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on the reciprocal waiver of visas for holders of diplomatic passports. Madrid, 15 December 2009

Entry into force: *31 August 2010 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Spanish and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 8 September 2010*

Espagne
et
Viet Nam

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam relatif à la suppression réciproque de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Madrid, 15 décembre 2009

Entrée en vigueur : *31 août 2010 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 8 septembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM ON THE RECIPROCAL WAIVER OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter termed the "Contracting Parties");

Resolved to promote friendly, cooperative relations; and

Desiring to facilitate official journeys between the two States made by bearers of diplomatic passports;

Do hereby agree as follows:

Article 1

Nationals of the Kingdom of Spain, bearing a current Spanish diplomatic passport, may enter the territory of the Socialist Republic of Vietnam without a visa for stays of up to 90 days (three months) during a period of 180 days (six months), provided that they do not engage in gainful employment during their stay, except that carried out for the purposes of accreditation.

Article 2

Nationals of the Socialist Republic of Vietnam, bearing a current Vietnamese diplomatic passport, may enter the territory of Spain without a visa for stays of up to 90 days (three months) during a period of 180 days (six months), on condition that they do not engage in gainful employment during their stay, except that carried out for the purposes of accreditation.

When they enter the territory of the Kingdom of Spain, after transit through the territory of one or more of the States to which the provisions are fully applicable concerning the abolition of internal border controls and of restrictions on the movement of persons, as set out in the Convention Implementing the Schengen Agreement, dated 19th June 1990, the three months shall become effective as of the date of crossing the external border limiting the free movement area formed by the aforesaid States.

Article 3

The above provisions shall not exempt their beneficiaries from the obligation to abide by the law in force in the Kingdom of Spain and in the Socialist Republic of Vietnam, respectively, without prejudice to the privileges and immunities guaranteed by the international conventions by which the Contracting Parties are bound.

Article 4

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Spain and the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam shall exchange samples of their respective current diplomatic passports through diplomatic channels.

The aforesaid Ministries shall immediately notify each other, as appropriate, of any amendments introduced into their laws on the issuing of diplomatic passports, as well as of any change of their format, in which case they shall provide the other Contracting Party with new samples thereof.

Article 5

The Contracting Parties express their readiness to guarantee the highest level of protection of passports against forgery. They shall review them for compliance with the minimum security standards for machine-readable travel documents recommended by I.C.A.O.

Article 6

Any differences between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations through diplomatic channels.

Article 7

This Agreement does not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from international conventions and agreements to which either or both of them are Parties.

Article 8

This Agreement may be amended by mutual accord between the Contracting Parties, by Exchange of Notes. The amendments shall enter into force according to the procedure established in paragraph 2 of Article 11.

Article 9

Either Contracting Party may suspend the application of this Agreement, partially or in its entirety, for a stated period, when reasons of State security, public order or public health so require. The adoption and, where appropriate, the lifting of such a measure shall be notified as soon as possible, through diplomatic channels. The application of this Agreement shall be suspended as of the dispatch of the notification to the other Contracting Party.

Article 10

Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement, by notification thereof in writing and through diplomatic channels. The denunciation shall be notified to the other Contracting Party within ninety (90) days in advance.

Article 11

1. This Agreement is concluded for an indefinite duration.

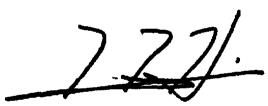
2. This Agreement shall enter into force on the last day of the month following that of the last communication, through diplomatic channels, between the Contracting Parties

notifying the fulfilment of their respective domestic legal requirements for its entry into force.

In witness whereof, the duly authorised representatives of the Contracting Parties sign this Agreement.

Done in Madrid, this 15th day of December, of the year 2009, in two original copies, in the Spanish, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF KINGDOM OF SPAIN (A.R.)



Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Pham Gia Khiem
Vice Prime Minister ; Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO ESPAÑA
Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM
SOBRE SUPRESIÓN RECÍPROCA DE VISADOS
EN PASAPORTES DIPLOMÁTICOS

El Gobierno del Reino de España de y el Gobierno la República Socialista de Vietnam (denominados en lo sucesivo las "Partes Contratantes");

Deseosos de promover sus relaciones amistosas y de cooperación; y

Con el propósito de facilitar los viajes oficiales de los titulares de pasaportes diplomáticos entre los dos Estados;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Los nacionales del Reino de España, titulares de pasaporte diplomático español en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio de la República Socialista de Vietnam para estancias de un máximo de 90 días (tres meses) en un período de 180 días (seis meses), siempre que no ejerzan una actividad remunerada durante su estancia, excluida la efectuada a fines de acreditación.

Artículo 2

Los nacionales de la República Socialista de Vietnam, titulares de pasaporte diplomático vietnamita en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio del Reino de España para estancias de un máximo de 90 días (tres meses) en un período de 180 días (seis meses), siempre que no ejerzan una actividad remunerada durante su estancia, excluida la efectuada con fines de acreditación.

Cuando entren en el territorio de España, después de haber transitado por el territorio de uno o varios Estados a los que se apliquen plenamente las disposiciones relativas a la supresión de controles en las fronteras interiores y circulación de personas del Convenio para la aplicación del Acuerdo de Schengen, de 19 de junio de 1990, los tres meses se contarán a partir de la fecha en que hayan cruzado la frontera exterior que delimita la zona de libre circulación constituida por dichos Estados.

Artículo 3

Las anteriores disposiciones no eximirán a sus beneficiarios de la obligación de observar la legislación vigente en el Reino de España y en la República Socialista de Vietnam, respectivamente, sin perjuicio de los privilegios e inmunidades garantizados por las convenciones internacionales que sean vinculantes para las Partes Contratantes.

Artículo 4

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España y el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Socialista de Vietnam intercambiarán por vía diplomática ejemplares de los respectivos pasaportes diplomáticos vigentes.

Los Ministerios mencionados se mantendrán recíprocamente informados, de manera inmediata y oportuna, de las modificaciones introducidas en sus respectivas legislaciones de expedición de pasaportes diplomáticos, así como sobre el cambio de su formato en cuyo caso harán llegar nuevos ejemplares a la otra Parte Contratante.

Artículo 5

Las Partes Contratantes expresan su disposición a garantizar el más alto nivel de protección de los pasaportes contra la falsificación. Los revisarán para comprobar que cumplen las normas mínimas de seguridad para documentos de viaje de lectura mecánica recomendadas por la OACI.

Artículo 6

Todas las diferencias entre las Partes Contratantes que resulten de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverán mediante consultas y negociaciones entre las mismas por vía diplomática.

Artículo 7

El presente Acuerdo no afectará a los derechos y obligaciones de las Partes Contratantes que resulten de convenios y acuerdos internacionales en los que una de ellas o ambas sean Partes.

Artículo 8

El presente Acuerdo podrá ser enmendado de mutuo acuerdo por las Partes Contratantes mediante canje de Notas. Las enmiendas entrarán en vigor conforme al procedimiento establecido en el párrafo 2 del artículo 11.

Artículo 9

Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender, total o parcialmente, la aplicación del presente Acuerdo por un tiempo determinado, siempre y cuando concurran razones de seguridad del Estado, de orden público o de salud pública. La adopción o la supresión de tal medida, cuando corresponda, se notificará a la mayor brevedad posible, por vía diplomática. La aplicación del Acuerdo quedará suspendida a partir de la notificación a la otra Parte contratante.

Artículo 10

Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar el Acuerdo por escrito y por vía diplomática. La denuncia deberá ser notificada a la otra Parte Contratante con una antelación de noventa (90) días.

Artículo 11

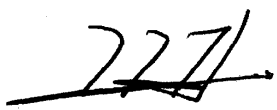
1. El presente Acuerdo se concluye por un período de tiempo indeterminado.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la última comunicación por vía diplomática entre las Partes Contratantes, señalando el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos para su entrada en vigor.

En fe de lo cual, los representantes de las Partes Contratantes debidamente autorizados firman el presente Acuerdo.

HECHO en Madrid, el 15 de diciembre de 2009, en dos ejemplares originales, en español, vietnamita e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA (A.R.)



Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

Pham Gia Khiem
Viceprimer Ministro ; Ministro de Asuntos Exteriores

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH

GIỮA
CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC TÂY BAN NHA
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ
MIỄN THỊ THỰC CHO NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO

Chính phủ Vương quốc Tây Ban Nha và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, sau đây gọi là "các Bên ký kết";

Quyết tâm tăng cường quan hệ hữu nghị, hợp tác; và

Mong muốn tạo thuận lợi cho các chuyến công tác của công dân hai nước mang hộ chiếu ngoại giao;

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

1. Công dân Vương quốc Tây Ban Nha, mang hộ chiếu ngoại giao hiện hành của Tây Ban Nha, có thể nhập cảnh vào lãnh thổ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam không cần thị thực với tổng thời gian lưu trú không quá 90 ngày (03 tháng) trong vòng 180 ngày, với điều kiện họ không tham gia vào công việc sinh lời trong thời gian lưu trú, ngoại trừ những công việc được thực hiện vì mục đích của việc bổ nhiệm.

Điều 2

Công dân nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, mang hộ chiếu ngoại giao hiện hành của Việt Nam, có thể nhập cảnh vào lãnh thổ Vương

quốc Tây Ban Nha không cần thị thực với tổng thời gian lưu trú không quá 90 ngày (03 tháng ngày trong vòng 180, với điều kiện họ không tham gia vào công việc sinh lời trong thời gian lưu trú, ngoại trừ những công việc được tiến hành vì mục đích của việc bổ nhiệm.

Trong trường hợp những người này nhập cảnh vào lãnh thổ Vương quốc Tây Ban Nha sau khi quá cảnh lãnh thổ của một hoặc nhiều quốc gia áp dụng đầy đủ các quy định của Công ước thực hiện Hiệp định Schengen ngày 19 tháng 6 năm 1990 về việc bỏ kiểm soát biên giới nội bộ và bỏ hạn chế đi lại đối với cá nhân, thời hạn lưu trú ba tháng sẽ được tính từ ngày nhập cảnh biên giới bên ngoài giới hạn khu vực đi lại tự do được thiết lập bởi các quốc gia nói trên.

Điều 3

Những điều khoản trên không miễn cho người được miễn thị thực nghĩa vụ tuân thủ pháp luật hiện hành tại Vương quốc Tây Ban Nha và nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, không ảnh hưởng đến các quyền ưu đãi và miễn trừ được đảm bảo bởi các điều ước quốc tế có giá trị ràng buộc với các Bên ký kết.

Điều 4

Bộ Ngoại giao và Hợp tác Vương quốc Tây Ban Nha và Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ chuyển cho nhau qua đường ngoại giao các mẫu hộ chiếu ngoại giao hiện hành của mình.

Các Bộ nói trên sẽ lập tức thông báo cho nhau, khi thích hợp, về những thay đổi pháp luật của mình quy định việc cấp hộ chiếu ngoại giao, cũng như bất kỳ thay đổi nào về hình thức hộ chiếu ngoại giao, trong trường hợp này họ sẽ cung cấp cho Bên ký kết kia mẫu hộ chiếu mới.

Điều 5

Các Bên ký kết sẵn sàng đảm bảo việc bảo vệ hộ chiếu ở mức cao nhất chống làm giả. Họ phải giám sát để các hộ chiếu này phù hợp với tiêu chuẩn an ninh tối thiểu mà I.C.A.O khuyến cáo đối với các giấy tờ đi lại.

Điều 6

Mọi sự khác biệt giữa các Bên ký kết liên quan đến giải thích và thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua trao đổi và đàm phán qua đường ngoại giao.

Điều 7

Hiệp định này không ảnh hưởng đến quyền và nghĩa vụ của các Bên ký kết phát sinh từ các điều ước và thỏa thuận quốc tế mà mỗi Bên hoặc cả hai Bên ký kết đều là thành viên.

Điều 8

Hiệp định này có thể được sửa đổi trên cơ sở thống nhất giữa các Bên ký kết bằng cách trao đổi công hàm. Các thay đổi này sẽ có hiệu lực theo thủ tục được quy định tại Khoản 2 Điều 11.

Điều 9

Mỗi Bên ký kết có thể đình chỉ việc thực hiện một phần hoặc toàn bộ Hiệp định này trong thời gian công bố vì lý do an ninh quốc gia, trật tự xã hội và y tế. Việc áp dụng và hủy bỏ biện pháp này, nếu có, phải được thông báo

kịp thời qua đường ngoại giao. Việc thực hiện Hiệp định sẽ được đình chỉ kể từ khi thông báo được gửi cho Bên ký kết kia.

Điều 10

Mỗi Bên ký kết có thể hủy bỏ Hiệp định này bằng cách thông báo bằng văn bản qua đường ngoại giao. Việc hủy bỏ này phải được thông báo trước chín mươi (90) ngày cho Bên ký kết kia.

Điều 11

1. Hiệp định này có giá trị vô thời hạn.

2. Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày cuối cùng của tháng tiếp theo sau khi nhận được thông báo cuối cùng qua đường ngoại giao của các Bên ký kết về việc đã hoàn tất các thủ tục pháp lý nội bộ để Hiệp định có hiệu lực.

Để làm bằng, đại diện được ủy quyền hợp pháp của các Bên ký kết ký Hiệp định.

Làm tại Madrid ngày 15 tháng 12 năm 2009, thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt và tiếng Anh; các văn bản có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC TÂY BAN NHA

Miguel Angel Moratinos Cuyaubé
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao và Hợp tác

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Phạm Gia Khiêm
Phó thủ tướng
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam (ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Déterminés à promouvoir des relations d'amitié et de coopération, et

Désireux de faciliter les voyages officiels entre les deux États des titulaires de passeports diplomatiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants du Royaume d'Espagne, titulaires d'un passeport diplomatique espagnol, peuvent entrer sans visa dans le territoire de la République socialiste du Vietnam pour des séjours ne dépassant pas 90 jours (trois mois) pendant une période de 180 jours (six mois), dans la mesure où ils n'exercent pas une activité lucrative pendant leur séjour autre que celle réalisée à des fins d'accréditation.

Article 2

Les ressortissants de la République socialiste du Vietnam, titulaires d'un passeport diplomatique vietnamien, peuvent entrer sans visa dans le territoire du Royaume d'Espagne pour des séjours ne dépassant pas 90 jours (trois mois) pendant une période de 180 jours (six mois), sous réserve qu'ils n'exercent pas une activité lucrative pendant leur séjour autre que celle réalisée à des fins d'accréditation.

Lorsque l'entrée sur le territoire du Royaume d'Espagne se fait après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs États auxquels s'appliquent les dispositions visant la suppression des contrôles aux frontières intérieures et des restrictions concernant la circulation de personnes, telles que prévues dans la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 19 juin 1990, le délai de trois mois prend effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation formé par ces États.

Article 3

Les dispositions ci-dessus ne libèrent pas leurs bénéficiaires de l'obligation de se conformer aux lois en vigueur respectivement dans le Royaume d'Espagne et dans la République socialiste du Vietnam, sans préjudice des privilèges et des immunités garanties par les conventions internationales auxquelles les Parties contractantes sont liées.

Article 4

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Royaume d'Espagne et le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Vietnam s'échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques respectifs en cours d'utilisation.

Les Ministères susmentionnés se communiquent sans tarder, s'il y a lieu, les modifications apportées à leur loi concernant la délivrance de passeports diplomatiques, ainsi que les modifications apportées à leur modèle, auquel cas ils fourniront à l'autre Partie contractante de nouveaux spécimens.

Article 5

Les Parties contractantes expriment leur volonté de garantir le plus haut niveau de protection des passeports contre la falsification. Elles vérifient qu'ils sont conformes aux normes de sécurité standard des documents de voyage lisibles à la machine recommandées par l'OACI.

Article 6

Tout différend entre les Parties contractantes lié à l'interprétation et à l'application du présent Accord sera réglé dans le cadre de consultations et de négociations par la voie diplomatique.

Article 7

Le présent Accord n'affecte pas les droits et les obligations des Parties contractantes résultant d'autres conventions et accords internationaux par lesquels elles sont liées.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié par un accord mutuel entre les Parties contractantes par un échange de notes. Ces modifications entrent en vigueur selon la procédure établie au paragraphe 2 de l'article 11.

Article 9

Chaque Partie contractante, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique, peut suspendre l'application de tout ou partie du présent Accord, pour une période déterminée. Cette suspension et, s'il y a lieu, la remise en vigueur des dispositions seront immédiatement notifiées par voie diplomatique. L'application des dispositions du présent Accord sera suspendue à la date d'envoi de la notification à l'autre Partie contractante.

Article 10

Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord, par une notification écrite et par la voie diplomatique. La dénonciation doit être notifiée à l'autre Partie contractante avec un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours.

Article 11

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.

2. Le présent Accord entre en vigueur le dernier jour du mois suivant la dernière communication par laquelle les Parties contractantes se sont informées par la voie diplomatique qu'elles ont accompli les formalités juridiques internes pour son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés, signent le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 15 décembre 2009, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam :

PHAM GIA KHIEM
Vice-Premier Ministre; Ministre des affaires étrangères